

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по выполнению практических работ по дисциплине
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	Очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь, 2026

Содержание

Введение

Тема 1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Междисциплинарный характер теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия

Тема 2. Характерные особенности и основные задачи информативного и художественного перевода. Переводческая типология текстов

Тема 3. Характеристика слова в теории перевода: информативный объем слова. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода. Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении

Тема 4. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические и грамматические трансформации

Тема 5. Прагматические аспекты перевода лексических единиц. Прагматическая адаптация перевода

Тема 6. Лексические проблемы перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики и терминологических единиц.

Тема 7. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста

Введение

Методические указания по выполнению семинарских работ по дисциплине «Общая теория перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода».

Цель дисциплины «Общая теория перевода» – познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи дисциплины состоят в подготовке выпускников к профессиональной деятельности на высоком уровне, который предполагает наличие таких профессиональных и личностных качеств, как: ответственность за качество своей работы и личная дисциплина; инициативность, любознательность, патриотизм, интернационализм; соблюдение правил этики и морали в профессиональной деятельности; стремление к самосовершенствованию; постоянное повышение общей эрудированности и общекультурного кругозора; поиск способов повышения своей квалификации.

В результате усвоения тем и разделов дисциплины «Общая теория перевода», у обучающихся должны сформироваться компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4.

Тема 1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода. Междисциплинарный характер теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы определяется тем, что в ее рамках актуализируются ключевые понятия переводоведения.

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Содержание понятия «перевод». Роль языка при переводе.
2. Предмет, объект, задачи теории перевода как научной дисциплины.
3. Структура науки о переводе: основные разделы теории перевода.
4. Психолингвистическая классификация видов перевода.
5. Место переводоведения среди филологических дисциплин. Междисциплинарный подход к изучению перевода.
6. Подходы к периодизации истории перевода (концепции П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского).
7. Возникновение перевода как особого вида переводческой деятельности. Понятия *переводить* и *переводчик* в различных лингвокультурах.
8. Отражение переводческого опыта в мифах и легендах.
9. Перевод и религия. Преемственность в переводе библейских текстов.
Библия как самая переводимая книга (Книга Книг, Библиотека).
 - 9.1. Три периода в переводе Библии: разные подходы и переводные версии Библии.
 - 9.2. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта): легенда о создании и ее значение для истории перевода.
 - 9.3. Переводческая деятельность Святого Иеронима.
 - 9.4. Вульгата – особенности перевода.

Вопросы и задания

1. Какие аспекты перевода включены в его дефиницию?
2. Как определяются в современном переводоведении объект, предмет и задачи теории перевода?
3. В чем заключается общее и специфическое основных разделов теории перевода?

4. Как и почему теория перевода связана с другими филологическими дисциплинами?
5. Почему теория перевода является междисциплинарной областью знания?
6. Что общего и какие кардинальные различия в концепциях П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского.
7. Что на протяжении более двух тысячелетий (с дохристианской античности до наших дней) остается источником вдохновения переводчиков?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
2. Варганова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Варганова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. lingeru.ru fonetike-fonologicheskie-universalii – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. philol.msu.ru/~otipl/ – Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.

3.http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический словарь.

4.iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.

5.iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

Тема 2. Характерные особенности и основные задачи информативного и художественного перевода. Переводческая типология текстов.

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения дисциплины.

Актуальность темы: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности.

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Задачи и цели информативного перевода в эпоху научно-технической революции.
2. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода.
3. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.
4. Виды информативного перевода. Способы полного перевода: буквальный, семантический, коммуникативный.
5. Художественный перевод как вид литературного творчества.
6. Роль языковой личности переводчика.
7. Специфика перевода произведений различных литературных жанров. Особенности перевода поэзии и прозы.
8. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста: подходы к классификации текстов.
9. Переводческая типология текстов в концепции И.С. Алексеевой.

Вопросы и задания

1. В чем заключаются задачи и цели информативного перевода в эпоху научно-технической революции.
2. Что является основным критерием оценки качества информативного перевода.
3. Назовите основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.

4. Перечислите виды информативного перевода.
5. Охарактеризуйте художественный перевод как вид литературного творчества.
6. В чем заключается роль языковой личности переводчика.
7. Специфика перевода произведений различных литературных жанров. Особенности перевода поэзии и прозы.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
2. Варганова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Варганова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. ligeru.ru/fonetike-fonologicheskie-universalii – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. philol.msu.ru/~otipl/ – Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.
3. http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический

словарь.

4. iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.

5. iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

Тема 3. Характеристика слова в теории перевода: информативный объем слова.

Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода.

Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении.

Цель: развить научное мышление и расширить лингвистический и лингвострановедческий кругозор.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью анализировать материалы современных исследований в области переводоведения.

Актуальность темы обусловлена необходимостью формирования знаний и умений, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Характеристика слова в теории перевода: информативный объем слова.
2. Корреляция понятий «эквивалентность», «адекватность», «равноценность» перевода.
3. Нормативно-оценочный характер категорий эквивалентности и адекватности.
4. Соотношение ИТ / ПТ: равноценность регулятивного воздействия по Л.К. Латышеву.
5. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности по С.В. Тюленеву.
6. Понятие инварианта перевода: иерархия составляющих. Факторы, определяющие переводческую ситуацию.
7. Трактовка эквивалентности в английском переводоведении: М.А.К. Хэллидей, Дж. Катфорд.
8. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды.
9. Трактовка эквивалентности представителями Лейпцигской школы. (Коммуникативная эквивалентность О. Каде. Прагматическая адекватность А. Нойберта. Функциональная эквивалентность Г. Егера).
10. Скопос-теория К. Райс и Х. Фермера.
11. Особенности достижения эквивалентности при переводе текстов различных жанров.

Вопросы и задания

1. Дайте характеристику слова в теории перевода
2. В чем заключается корреляция понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.
3. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности.
4. В чем заключается понятие инварианта перевода: иерархия составляющих. Факторы, определяющие переводческую ситуацию.
5. Формальная и динамическая эквивалентность Ю. Найды.
 1. Назовите трактовку эквивалентности представителями Лейпцигской школы. (Коммуникативная эквивалентность О. Каде. Прагматическая адекватность А. Нойберга. Функциональная эквивалентность Г. Егера).
 2. Скопос-теория К. Райс и Х. Фермера.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
2. Варганова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Варганова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. lingeru.ru/fonetike-fonologicheskie-universalii – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. philol.msu.ru/~otipl/ – Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.
3. http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический словарь.
4. iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.
5. iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

Тема 4. Теория соответствий и трансформаций в современном переводе.

Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические и грамматические трансформации.

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения дисциплины.

Актуальность темы: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Закономерный характер межъязыковых лексических соответствий: причины и факторы, их обуславливающие.
2. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории: синонимия, антонимия, гипонимия и гиперонимия.
3. Эволюция теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
4. Сущность переводческих трансформаций. Номенклатура переводческих трансформаций (концепция Л.С. Бархударова) Примеры.
5. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
6. Концепция переводческих преобразований по В.Н. Комиссарову: лексические, грамматические, комплексные лексико-грамматические трансформации.
7. Комплекс трансформаций по И.С. Алексеевой.

Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по В.С. Виноградову.

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории: синонимия, антонимия, гипонимия и гиперонимия.

2. Дайте характеристику эволюции теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
3. В чем заключается сущность переводческих трансформаций. Номенклатура переводческих трансформаций (концепция Л.С. Бархударова) Примеры.
4. Классификация лексических трансформаций по Я.И. Рецкеру.
5. Приемы формальных лексических преобразований по В.Н. Комиссарову (транскрипция, транслитерация, калькирование). Примеры.
6. Базовая концепция В.Н. Комиссарова лексико-семантических преобразований: конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, целостное преобразование.
7. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы (дословный перевод, синтаксические трансформации).

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
2. Варганова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Варганова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. lingeru.ru/fonetike-fonologicheskie-universalii – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. philol.msu.ru/~otipl/ – Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.
3. http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический словарь.
4. iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.
5. iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

Тема 5. Прагматические аспекты перевода лексических единиц. Прагматическая адаптация перевода.

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы обусловлена необходимостью формирования знаний и умений, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Сущность прагматического значения слова.
2. Классификация типов прагматических значений по Л.С. Бархударову.
 - 2.1. Стилистическая характеристика слова.
 - 2.2. Регистр слова как маркер ситуации общения.
 - 2.3. Эмоциональная окраска слова.
 - 2.4. Коммуникативная нагрузка компонентов предложения / высказывания.
3. Расхождение прагматических значений при переводе (подобрать примеры).
4. Понятие коммуникативного эффекта высказывания.
5. Основные виды прагматической адаптации перевода по В.Н. Комисарову (Примеры).
6. Эксплицитная и имплицитная информация в переводческом аспекте: аллюзия, интертекстуальность, прецедентность.
7. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по В.С. Виноградову.

Вопросы и задания

Сущность прагматического значения слова.

2. Классификация типов прагматических значений по Л.С. Бархударову.
 - 2.1. Стилистическая характеристика слова.
 - 2.2. Регистр слова как маркер ситуации общения.
 - 2.3. Эмоциональная окраска слова.
 - 2.4. Коммуникативная нагрузка компонентов предложения / высказывания.
3. Расхождение прагматических значений при переводе (подобрать примеры).
4. Понятие коммуникативного эффекта высказывания.
5. Основные виды прагматической адаптации перевода (Примеры).

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
2. Варганова Л.Р. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р. Варганова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. lingu.ru > [fonetike-fonologicheskie-universalii](http://lingu.ru/fonetike-fonologicheskie-universalii) – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. philol.msu.ru/~otipl/ – Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.
3. http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический словарь.
4. iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.
5. iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

Тема 6. Лексические проблемы перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики и терминологических единиц. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста.

Цель: развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы обусловлена важностью рассмотрения лексических проблем перевода, а также способов перевода безэквивалентной лексики и терминологических единиц.

Формируемые компетенции: УК-5, ОПК-1, ОПК-4

Теоретическая часть

1. Проблемы безэквивалентности перевода.
2. Понятие лексического варианта в переводе.
3. Классификация лексических единиц, содержащих фоновую информацию.
4. Систематизация способов перевода слов-реалий (концепция А.В. Федорова, В.С. Виноградова, С. Влахова/С. Флорина).
5. Особенности передачи имен собственных и их фонетическое оформление.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву: достоинства и недостатки.
7. Критерии выделения ФЕ, ее дефиниции. Семантическая структура фразеологизма: компоненты семантики.
8. Проблема фразеологических соответствий. Типы фразеологических соответствий.

Способы перевода паремиологических сочетаний.

Вопросы и задания

1. Проблемы безэквивалентности перевода.
2. Понятие лексического варианта в переводе.
3. Классификация лексических единиц, содержащих фоновую информацию.
4. Систематизация способов перевода слов-реалий (концепция А.В. Федорова, В.С. Виноградова, С. Влахова/С. Флорина).
5. Особенности передачи имен собственных и их фонетическое оформление.
6. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву: достоинства и недостатки.
7. Критерии выделения ФЕ, ее дефиниции. Семантическая структура фразеологизма: компоненты семантики.
8. Проблема фразеологических соответствий. Типы фразеологических соответствий.
9. Способы перевода паремиологических сочетаний.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>

2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. [lingeru.ru»fonetike-fonologicheskie-universalii](http://lingeru.ru/fonetike-fonologicheskie-universalii) – Электронный лингвистический словарь (раздел универсалии).
2. [philol.msu.ru»~otipl/](http://philol.msu.ru/~otipl/)– Сайт отделения теоретической и прикладной лингвистики Московского государственного университета.
3. http://adelanta.info/encyclopaedia/english_language – Электронный лингвистический словарь.
4. iling-ran.ru – Сайт Института Языкознания РАН.
5. iling.spb.ru – Сайт Института Лингвистических исследований (Санкт-Петербург).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	Очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины
3. План-график выполнения самостоятельной работы
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)
7. Список рекомендуемой литературы

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе магистрантов по дисциплине «Общая теория перевода» разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины по направлению 45.04.02 – Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода».

Цель методических указаний для обучающихся по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Общая теория перевода» – познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей устной переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории теории устного перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов устного перевода.

Основной формой работы магистранта является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания ВКР.

2. Общая характеристика самостоятельной работы магистранта при изучении дисциплины

Самостоятельная работа магистранта в рамках дисциплины «Теория и практики устного перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций: УК-5, ОПК-1, ОПК-4.

Цель самостоятельной работы магистрантов в процессе изучения дисциплины «Общая теория перевода» – научить магистранта осмысленно и

самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области переводоведения, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных лингвистических исследований, 4) с методологическими подходами современных исследований в области перевода; 5) с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной лингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализуемых компетенций	Вид деятельности студентов	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
			СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
2 семестр					
ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	Самостоятельное изучение литературы по темам: 1-7	собеседование	27	3	30
ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5 ИД-1 ОПК-1 ИД-2 ОПК-1 ИД-3 ОПК-1 ИД-1 ОПК-4 ИД-2 ОПК-4 ИД-3 ОПК-4	Подготовка к практическим занятиям	собеседование	19,8	2,2	22
Итого за 2 семестр			46,8	5,2	52
Итого			46,8	5,2	52

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению магистранта.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания,

но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы магистранта:

- самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;
- работа с электронными ресурсами в сети Интернет;
- конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Не предусмотрено

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы магистрант должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Работа с конспектом лекций

Работа с конспектом лекций по дисциплине «Общая теория перевода» заключается в том, что магистрант, после рассмотрения каждого раздела дисциплины, в период между очередными лекционными занятиями, изучает материал конспекта. Непонятные положения конспекта необходимо выяснить у преподавателя на консультациях по курсу, которые предусмотрены учебным планом.

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет

Для повышения эффективности самостоятельной работы магистрант должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника. При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нем выделяются основные положения, подбираются примеры, и т.д. перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа и д.т со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в

источнике.

Реферирование – это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника.

Реферирование – процесс аналитически-синтетической обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа, нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

Подготовка к семинару

Подготовка к ролевой игре начинается с распределение форм участия и функции магистрантов в семинаре. Магистрантами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара, а также дальнейшее изучение литературы.

Лингвопереводческий анализ текста исходного языка и его перевода

Лингвопереводческий анализ текста – это многоаспектная аналитическая деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода. Предпереводческий анализ является условием понимания текста, именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе.

Лингвопереводческий анализ – своего рода набор опорных точек, ориентиров, направляющих сознательную творческую деятельность переводчика, в нем изложены самые общие принципы анализа текста, логика их следования и взаимосвязи. В каждом конкретном случае порядок анализа и выявление основного звена анализа может быть индивидуальным, при сохранении общих принципов.

Примерная схема предпереводческого и постпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода (Приложение 1, 2).

7. Список рекомендуемой литературы

Перечень основной литературы:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Перечень дополнительной литературы:

1. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>

2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Методические указания
по выполнению курсовой работы по дисциплине
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	Очная
Реализуется в семестре	2

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Цель, задачи, реализуемые компетенции
3. Формулировка задания и его объем
4. Общие требования к написанию и оформлению работы
5. Рекомендации по выполнению задания
6. План-график выполнения задания
7. Критерии оценивания работы
8. Порядок защиты работы
9. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций
10. Приложения

1. Введение

В соответствии с основной задачей высшего образования – подготовкой молодых кадров к самостоятельной творческой работе – учебным планом предусмотрено выполнение магистрантами по направлению подготовки 45.04.02 – Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода» курсовой работы по дисциплине «Общая теория перевода». Курсовая работа по теории перевода – обязательный вид учебной работы, представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области перевода, завершающее учебный курс дисциплины «Общая теория перевода».

2. Цель, задачи, реализуемые компетенции

Цель данных методических указаний – помочь магистрантам правильно сформулировать тему курсовой работы, выбрать текст для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, сбору эмпирического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

В соответствии с учебным планом подготовки магистров по направлению подготовки «Лингвистика» курсовая работа выполняется во 2 семестре.

Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются:

- в расширении и углублении знаний в области сопоставительной лингвистики, теории перевода и смежных дисциплин;
- в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- в совершенствовании навыков самостоятельной работы с научной литературой;
- в умении самостоятельно и профессионально решать практические и научные задачи;

- в развитии навыков проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- в развитии умения теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- в совершенствовании умений и навыков письменного перевода;
- в совершенствовании навыков редактирования текста перевода;
- в развитии навыков проведения постпереводческого анализа.

В процессе написания курсовой работы магистранты овладевают следующими компетенциями:

Код	Формулировка:
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Курсовая работа – одна из форм самостоятельной творческой работы, тесно связанной с дидактическими единицами специальных дисциплин, с проблемой научного направления, разрабатываемого на кафедре теории и практики перевода, поэтому данный вид работы предлагается после завершения теоретического курса.

3. Формулировка задания и его объем

Написание курсовой работы происходит по четко установленной схеме. После выбора магистрантом направления исследования и текста для перевода научный руководитель корректирует предложенную тему либо

предлагает список тем (соответствующих вышеперечисленным требованиям) студенту на выбор.

Магистрант под контролем научного руководителя заполняет Задание на курсовую работу (*Приложение 1*), которое должен быть завизировано заведующим кафедрой. В Задании устанавливаются контрольные сроки этапов выполнения курсовой работы, определяются исходные данные, форма отчетности как перед научным руководителем, так и на заседаниях кафедры. Задание обязательно для исполнения с соблюдением сроков отчетности по отдельным этапам работы.

В ходе выполнения курсовой работы научный руководитель проводит в соответствии с графиком регулярные консультации.

Процесс выполнения перевода избранного текста сопровождается пред- и постпереводческим анализом (*см. Приложения 4, 5*), в ходе которых определяются жанровые и стилевые особенности текста, дается характеристика потенциального реципиента текста, изучаются лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, выявляются и систематизируются основные трудности, возникающие при переводе данного текста, обосновывается выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного уровня эквивалентности и модели перевода.

4. Общие требования к написанию и оформлению работы

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

- актуальность тематики исследования, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки, а также проблематике научного направления кафедры;
- актуальность и региональная востребованность тематики текста, избранного для самостоятельного перевода;
- привлечение к исследованию классических и современных научных трудов по изучаемой проблематике на этапе формирования теоретической базы курсовой работы;
- обоснованное определение объекта, предмета, цели, задач и

методов исследования;

- грамотное описание и оценка полученных результатов в экспериментальной части работы;
- обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана с учетом современного состояния теории перевода и потребностей переводческой практики.

В процессе выполнения курсовой работы магистрант должен закрепить и усовершенствовать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы и решения конкретных теоретико-практических задач. Главная задача подготовки курсовых работ заключается в том, чтобы развить у магистрантов способность к научному поиску и творчеству, умение публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

Курсовая работа по общей теории перевода, выполняемая во 2 семестре, включает теоретический аспект исследования, при этом исходным пунктом является выполнение письменного перевода с предпереводческим анализом текста и постпереводческим комментарием.

При выборе темы курсовой работы (равно как и текста для самостоятельного перевода) должен учитываться интерес магистранта к той или иной научной проблеме, степень личного знакомства с намечаемым для исследования объектом, характер и объем доступных для использования литературных и других оригинальных источников и материалов. В то же время тематика курсовой работы должна быть актуальной, отвечать учебным задачам дисциплины, а также современным потребностям переводческой науки и практики. Актуальность тематики курсовых работ обусловлена научностью, современностью и направленностью на получение студентами навыков самостоятельной работы. Темы курсовых работ должны быть комплексными, т.е. подразумевать решение ряда взаимосвязанных проблем и отражать специфику языкового материала; также при формулировке тем

должны учитываться разрабатываемые направления и результаты работы студенческих научных кружков и проблемных групп; необходимо использовать новейшие достижения отечественной и зарубежной науки, ориентироваться на актуальные прикладные аспекты.

Магистранту предоставляется право самостоятельно наметить направление курсовой работы и/или подобрать текст для перевода, если он занимался изучением конкретной теоретической проблемы в рамках студенческой проблемной группы или переводом текстов определенной тематики. В качестве материала исследования в курсовой работе могут выступать преимущественно информативные тексты, тексты инструкций, другая научно-техническая, собственно научная (по различным областям знания), научно-популярная, публицистическая, страноведческая литература (общим объемом 20–25 тысяч знаков). Избранный для перевода текст не должен иметь официально опубликованного перевода на русский язык.

Курсовая работа состоит из следующих разделов: введения, теоретической и практической части с выводами по каждой из них, заключения, списка литературы, приложений (Приложение 1 – текст оригинала, Приложение 2 – текст перевода; при необходимости в работе могут быть и другие приложения).

Титульный лист оформляется в соответствии с *Приложением 2*.

5. Рекомендации по выполнению задания

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются объект, предмет, цель, задачи, материал, методы, теоретическая база, теоретическая и практическая значимость исследования.

В **первой, теоретической главе** (объемом около 10 страниц) студент должен продемонстрировать умение анализировать теоретические источники по проблематике исследования, сопоставлять теории и подходы различных ученых, давать рабочие определения исследуемым языковым явлениям, делать аргументированные промежуточные и итоговые выводы с учетом

объекта и предмета исследования.

Теоретическая глава посвящается изучению:

- 1) типа текста, к которому принадлежит текст оригинала. Этот параграф в целом строится по обновленной схеме предпереводческого анализа текста (см. Приложение 4) с акцентом на тех или иных пунктах – на усмотрение студента и с учетом пожеланий руководителя курсовой работы;
- 2) лексического, грамматического либо стилистического явления, достаточно частотного в тексте оригинала и представляющего интерес в транслатологическом отношении.

Первая глава должна содержать анализ состояния изучаемой проблемы на основе обзора научной, научно-информационной, справочной литературы, включать цитирование наиболее значимых положений с соответствующими ссылками. Представленный материал должен способствовать решению задач исследования во второй главе. Глава завершается краткими, но емкими выводами (ок. 2/3 страницы).

Вторая, практическая глава (объемом около 10-12 страниц) нацелена на выявление транслатологической специфики избранного для анализа явления, представленного в тексте оригинала. Глава в целом строится по обновленной схеме постпереводческого анализа (Приложение 5) и должна содержать:

- 1) решение более общих вопросов, таких как характеристика потенциального рецептора перевода, выбор переводческой стратегии, предпочтительной переводческой модели, вида эквивалентности (пункты 1–4 постпереводческого анализа);
- 2) анализ переводческих трансформаций (типичных и уникальных), к которым пришлось прибегнуть в процессе перевода (с привлечением количественных данных), а также обоснование названия на ПЯ, описание предполагаемого прикладного корпуса переводчика, практические выводы и рекомендации.

Глава завершается краткими, но емкими выводами, обобщающими

результаты исследования (ок. 2/3 страницы).

В **заключении** (объемом 1,5 – 2 страницы) подводятся общие итоги работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы, отмечается связь с практикой, производится анализ реализации целей и задач исследования.

Список литературы состоит из списка использованной в процессе работы и включенной в текст курсовой работы научной литературы (не менее 20 источников), списка лексикографических источников (т.е. словарей различного типа), списка источников эмпирического материала. Список литературы должен быть составлен в соответствии с требованиями ГОСТа к оформлению библиографии (см. *Приложение б*).

В **приложения** входит текст оригинала: он должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала (или электронного адреса с режимом доступа) и составлять Приложение 1 с названием «Текст оригинала». Текст перевода также помещается в приложениях и составляет Приложение 2 с названием «Текст перевода». В приложения могут входить также двуязычные словники, таблицы, схемы, графики, диаграммы, анкеты и другие материалы, иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.

Правила оформления курсовой работы

Курсовую работу рекомендуется представлять в объеме примерно 25 страниц (без приложений). Текст работы должен быть напечатан через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа белой бумаги (А4). Текст и другие элементы работы должны быть напечатаны черным цветом, контуры букв и знаков – четкими, без ореола и затенения. Шрифт Times New Roman, кегель 14. Названия глав и параграфов выделяются полужирным шрифтом. Поля: слева – 30 мм, справа – 15 мм, сверху – 20 мм, снизу – 20 мм. Нумерация страниц делается в правом нижнем углу листа. Проставлять номер страницы необходимо со второй страницы, так как титульный лист не нумеруется, и продолжать сплошную нумерацию до конца работы, включая

приложения.

Межстрочные интервалы во всей работе – полуторные. Пропуск одной строки делается между параграфами работы и перед выводами по главам.

Каждая глава, а также введение, заключение, приложения и библиографический список начинаются с новой страницы. Слово «Глава» не пишется. Главы имеют порядковые номера в пределах всей работы, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1, 2, 3), после которых ставится точка. Слово «параграф» или значок параграфа в названии не ставятся. Параграфы имеют порядковые номера в пределах глав, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1.1 и 1.2). Заголовки глав и параграфов в тексте работы должны располагаться по центру, точка в конце названия главы и параграфа не ставится. Не допускается переносить часть слова в заголовке.

Примеры на иностранном языке и их переводы на русский язык выделяются в тексте курсовой работы курсивом, рассматриваемое лингвистическое явление выделяется в примерах (в оригинале и переводе) жирным шрифтом.

Иллюстративный материал может быть представлен рисунками, фотографиями, графиками, чертежами, схемами, диаграммами и другим подобным материалом. Иллюстрации размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении к курсовой работе. Допускается использование приложений нестандартного размера, которые в сложенном виде соответствуют формату А4.

Иллюстрации нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Надпись «Рисунок N» (где N – порядковый номер рисунка) следует помещать над иллюстрацией справа. Текстовая ссылка на иллюстрацию обязательна и должна иметь вид «(см. Рисунок N)», «(Рисунок N)» и т.п.¹

¹ Нумерация таблиц и рисунков может быть сквозной или соотноситься с номером главы и параграфа. Например, если таблица или рисунок включены в текст первого

Таблицы, используемые в курсовой работе, размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении. Таблицы нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Каждая таблица должна иметь название, которое должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Надпись «Таблица N» (где N – порядковый номер таблицы) следует помещать над таблицей справа, название таблицы – по центру. Текстовая ссылка на таблицу обязательна и должна иметь вид «(см. Таблицу N)» и т.п. Таблицы учитываются при составлении перечня иллюстративного материала.

Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием вверху листа по центру слова «Приложение N» (где N – порядковый номер приложения) и иметь тематический заголовок. В тексте курсовой работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения должны быть перечислены в содержании курсовой работы с указанием их номеров, заголовков и страниц.

При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования (*Приложение 7*). Все цитаты, фактические данные, статистика, заимствованные конкретные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление которых должно приводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта. В случае использования чужого материала без ссылки на автора и источник заимствования курсовая работа не допускается к защите.

Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы, являются следующие:

- полнота и правильность использования магистрантом в работе

параграфа второй главы, нумерация следующая: «Таблица 2.1.1», «Рис. 2.1.1». Последняя цифра означает порядковый номер таблицы (или рисунка) в данном параграфе.

научной литературы;

- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-лингвистов;
- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различного рода научными источниками, материалами;
- логическая связь и естественный переход между разделами работы и выводами по главам;
- научная значимость выводов (ценность практических рекомендаций) автора;
- изложение материала должно быть логичным и последовательным, полностью соответствовать содержанию курсовой работы;
- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;
- важна соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерной «раздутости» одного раздела за счет другого.

В процессе написания магистрант должен избегать **типичных недостатков курсовых работ**. Наиболее характерными из них являются:

- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;
- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы – содержания, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;
- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;

- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;
- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, неграмотно;
- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;
- имеются стилистические погрешности;
- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, факультета, темы работы, группы и пр.

Оформление библиографического списка

В список литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции.

Литературу в списке располагают по языку издания (сначала на русском языке, а затем на иностранных), фамилии авторов располагаются строго в алфавитном порядке; если на титульном листе монографии или сборника авторы не указаны, то источник включается в библиографический список в алфавитном порядке по первому слову названия. Далее следует список лексикографических источников и список источников языкового материала в соответствии с нормами библиографического описания.

Библиографическое описание издания, включенного в список литературы, приводится полностью, в соответствии с действующим государственным стандартом (*Приложение б*).

6. План-график выполнения задания

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленном графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на

заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. К работе должно быть приложено заполненное задание (*Приложение 1*), а также отзыв научного руководителя (*Приложение 3*). Магистранты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

7. Критерии оценивания работы

Оценка **«отлично»** ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка **«хорошо»** ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы (рукописный вариант, неверное оформление, отсутствие библиографического списка и т.п.), плагиата.

Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит.

Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение 2 лет, не считая года написания; затем работы, не представляющие для кафедры интереса, уничтожаются по акту.

8. Порядок защиты работы

Защита курсовой работы является обязательной формой проверки выполнения работы. Защита производится на заседании кафедры, научно-методического семинара кафедры, научной проблемной группы специальной комиссией, утверждаемой директором института, состоящей обычно из 3 преподавателей кафедры, при непосредственном участии руководителя, в присутствии студентов. Результаты наиболее интересных курсовых работ могут быть доложены на научных конференциях. Публичная защита стимулирует научный интерес, творчество, ответственность студентов.

Защита состоит в коротком докладе магистранта по выполненной работе и в ответах на вопросы членов комиссии. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу. Научный руководитель зачитывает отзыв на курсовую работу студента (*Приложение 3*).

Результаты защиты курсовой работы, согласно действующему Положению о текущем контроле и промежуточной аттестации в СКФУ, оцениваются дифференцированной отметкой по пятибалльной системе. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы магистрантом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы. Оценка курсовой работы заносится в зачетную книжку магистранта и зачетно-экзаменационную ведомость, составляемую в 2-х экземплярах, один из которых хранится на кафедре в течение всего срока обучения студента, другой представляется в деканат факультета.

Защита курсовых работ, предусмотренных учебным планом, проводится не позднее, чем за две недели до начала зачетно-экзаменационной сессии.

Магистрант, не представивший в установленный срок курсовую работу (проект) или не защитивший ее по неуважительной причине, считается имеющим академическую задолженность.

9. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Андреев, Г. И. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности : учеб. пособие для вузов / Г. И. Андреев, С. А. Смирнов, В. А. Тихомиров. – М. : Финансы и статистика, 2004. – 269 с.
2. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования : учеб. пособие для аспирантов и студентов-дипломников / И. Г. Безуглов. – М. : Академ. проект, 2008. – 194 с.
4. Кожухар, В. М. Основы научных исследований : учеб. пособие / В. М. Кожухар. – М. : Дашков и К', 2010. – 216 с.
5. Кузнецов, И. Н. Научное исследование. Методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К', 2008. – 457 с.
6. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учеб.-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. – 7-е изд. – М. : Дашков и К', 2012. – 339 с. – Библиогр.: с. 303–309.
9. ГОСТ Р 7.0.11–2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. – Введ. 2011–12–13. – М. : Стандартинформ, 2012. – 12 с.
10. ГОСТ 7.1–2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. – Введ. 2004–07–01. – М. : ИПК Издательство стандартов, 2004. – 166 с.

10. Приложения

Приложение 1

УТВЕРЖДАЮ
Директор департамента

(название кафедры)

(ФИО)

Факультет международных отношений
Департамент лингвистики
Направление подготовки 45.04.02. Лингвистика
Направленность (профиль) Современные методы прикладной лингвистики и перевода

ЗАДАНИЕ на курсовую работу

студента _____
(фамилия, имя, отчество)

по дисциплине _____

1. Тема работы _____

2. Цель _____

3. Задачи _____

4. Перечень подлежащих разработке вопросов:

а) по теоретической части _____

б) по аналитической части _____

5. Исходные данные:

а) по литературным источникам _____

в) иное _____

6. Список рекомендуемой литературы _____

7. Контрольные сроки представления отдельных разделов курсовой работы:

25 % - _____	“ _____ ”	_____ 20__ г.
50 % - _____	“ _____ ”	_____ 20__ г.
75 % - _____	“ _____ ”	_____ 20__ г.
100 % - _____	“ _____ ”	_____ 20__ г.

8. Срок защиты студентом курсовой работы “ _____ ” _____ 20__ г.

Дата выдачи задания “ _____ ” _____ 20__ г.

Руководитель курсовой работы

(ученая степень, звание)

(личная подпись)

(инициалы, фамилия)

Задание принял(а) к исполнению студент(ка) _____ формы
обучения

_____ курса _____ группы

(личная подпись)

(инициалы, фамилия)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
ДЕПАРТАМЕНТ ЛИНГВИСТИКИ

КУРСОВАЯ РАБОТА

по дисциплине
«Общая теория перевода»
на тему:
« »

Выполнил:

студент __ курса группы __
направления подготовки
45.04.02 Лингвистика,
направленность (профиль)
«Современные методы
прикладной лингвистики и
перевода»
очной формы обучения

(подпись)

Руководитель работы:

(ФИО, должность, кафедра)

Работа допущена к защите _____
(подпись руководителя)

(дата)

Работа выполнена и
защита с оценкой _____ Дата защиты _____

Члены комиссии: _____
(должность) (подпись) (И.О. Фамилия)

Ставрополь, 20__ г.

Отзыв

на курсовую работу магистранта ___ курса

Ф.И.О.

«Тема»

Актуальность: курсовая работа посвящена

В первой главе

Вторая глава

Выводы, сделанные в Заключение, соответствуют целям, поставленным во Введении.

Проанализированобъем литературы...

За время работы студент/ка проявил/а себя как.....

Таким образом, работа выполнена на ... уровне, соответствует требованиям, предъявляемым к курсовым работам, и заслуживает ... оценки.

Научный руководитель
степень, звание, должность
место работы

Ф.И.О.

Печать

".....".....201__ г.

Схема предпереводческого анализа исходного текста

1. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность автора текста ИЯ; гендерный фактор.

2. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту анализа и перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанровая принадлежность; жанрово-стилевые характеристики, особенности, специфические/уникальные характеристики ИТ.

Лексическая характеристика: общая характеристика лексического состава ИТ, лексических пластов/регистров; насыщенность терминами; неологизмами, заимствованиями, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями и пр.

Грамматическая характеристика: специфика слово- и формообразования, а также синтаксические закономерности организации текста из слов, синтагм и предложения. (Дать общую характеристику и отметить, например, использование контаминантов, синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т.д. как наиболее частотных в ИТ).

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие, эстетическое воздействие, негативное воздействие, позитивное воздействие.

Схема постпереводческого анализа

1. Характеристика потенциального адресата (рецептора):

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный рецептор.

2. Обоснование выбора переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

3. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей и их комбинации) в зависимости от конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности:

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова), либо сочетание нескольких видов эквивалентности.

5. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста.

6. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды и способы прагматической адаптации (в т.ч. элиминирования культурных лакун).

7. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература были использованы и для решения каких переводческих задач;
- какие электронные терминологические базы данных и другие электронные ресурсы локального и удаленного доступа были использованы и для решения каких переводческих задач (с указанием адресов в Интернете);
- отметить необходимость консультации специалистов.

8. Практические выводы и рекомендации.

ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

Библиографический список литературы представляет собой перечень учебных, учебно-методических, монографических изданий, статей из журналов и сборников и других источников информации по определенной теме.

Каждая библиографическая запись в списке получает порядковый номер и начинается с красной строки.

Группировка источников начинается с изданий на русском языке, а затем на иностранных языках.

Каждый источник, включенный в список, должен быть описан в соответствии с ГОСТом 7.80–2000 «Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления» и ГОСТом 7.1–2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

- элементы описания берутся с титульного листа;
- при сокращении названий периодических изданий используются сокращения, принятые ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».
- заглавия источников (книг, статей, других материалов, как и фирменные названия издательств) в кавычки не заключаются;
- соблюдается стандартная последовательность областей и элементов описания, описание никогда не начинается с указания фамилии редактора, переводчика и т. п.;
- используется только обязательный набор элементов описания (минимальный набор сведений, необходимый для идентификации).

СХЕМА БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ КНИГИ:

1. Заголовок описания (ФИО автора или первого из 2-х, 3-х).
2. Заглавие (название книги, указанное на титульном листе).
3. Сведения, относящиеся к заглавию (тематика, вид, жанр, назначение документа).
4. Сведения об издании (повторное, переработанное, дополненное).
5. Место издания.
6. Год издания.
7. Объем (количество страниц).

Области и элементы описания отделяются специальными знаками. Каждой области, кроме первой, предшествует знак точка – тире (. –), каждому элементу описания – предписанные знаки: двоеточие, запятая, точка с запятой, косая черта и две косые черты. В конце описания ставится точка.

СХЕМА АНАЛИТИЧЕСКОГО БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ:

Составная часть документа (глава, раздел, часть книги), статья из журнала или другого периодического или продолжающегося издания является объектом аналитического описания. Описание состоит из двух частей:

1. Сведения о составной части документа (ФИО автора или первого из авторов).
Заголовок статьи, главы, части.
2. Сведения об источнике, где помещена публикация, год издания и местоположение составной части в документе (часть, том, № страницы).

Перед сведениями о документе, в котором помещена составная часть, ставят разделительный знак // с пробелом до и после.

ПРИМЕРЫ ОПИСАНИЯ ДОКУМЕНТОВ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ:

1. Конституция Российской Федерации : офиц. текст. – М. : Маркетинг, 2001. – 39 с.
2. Российская Федерация. Законы. Гражданский кодекс Российской Федерации. Ч. III : федер. закон от 26 ноября 2001 г. №146–ФЗ // Собр. Законодательства РФ. – 2001. – № 34. – Ст. 1759.
3. Ставропольский край. Законы. О потребительской корзине в Ставропольском крае : закон Ставроп. края от 14 июня 2001 г. № 34–КЗ // Ставроп. правда. – 2001. – 22 июня. – С. 4.
4. Российская Федерация. Министерство по налогам и сборам. О социальных налоговых вычетах : письмо МНС России от 4 февр. 2002 г. № СА–6–04/ 124 // Налоги и платежи. – 2002. – № 4. – С. 170–180.

КНИГИ:

один автор:

1. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – М. : Маркетинг, 2001. – 221 с.
2. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Маркетинг, 2003. – 231 с.
3. Лермонтов, М. Ю. Собрание сочинений : в 4 т. / Михаил Юрьевич Лермонтов; [коммент. И. Андроникова]. – М. : Terra-Кн. клуб, 2009. – Т. 2. – С. 21.
4. Шафрин, Ю. Информационные технологии : в 3 ч. – Ч. 2. Офисная технология и информационные системы / Ю. Шафрин. – М. : Эксмо, 2000. – 108 с.
5. Хелферт, Э. Техника финансового анализа : пер. с англ. / Э. Хелферт. – М. : Евразия, 1996. – 55 с.
6. Сычев, М. С. История Астраханского казачьего войска : учебное пособие / М. С. Сычев. – Астрахань : Волга, 2009. – 231 с.
7. Соколов, А. Н. Гражданское общество : проблемы формирования и развития (философский и юридический аспекты) : монография / А.Н. Соколов; под общ.ред. В. М. Бочарова. – Калининград : Калининградский ЮИ МВД России, 2009. – 218 с.

два или три автора:

1. Алексеев, А. А. Поймите меня правильно, или Книга о том, как найти свой стиль мышления, эффективно использовать интеллектуальные ресурсы и обрести взаимопонимание с людьми / А. А. Алексеев, Л. А. Громова. – СПб. : Эконом шк., 1993. – 351 с.

четыре и более авторов:

1. Восприятие и действие / А. В. Запорожец, Л. А. Венгер, В. П. Зинченко, И.М. Иванова ; под ред. А. В. Запорожца. – М. : Просвещение, 1967. – 323 с. : ил.
2. Маркетинговые исследования в строительстве : учебное пособие для студентов специальности «Менеджмент организаций» / О. В. Михненко, И. З. Коготкова, Е. В. Генкин, Н. К. Генкина. – М. : Государственный университет управления, 2005. – 59 с.

или

3. История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В. Н. Быков [и др.] ; отв. ред В. Н. Сухов ; М-во образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. лесотехн. акад. – 2-е изд., перераб. и доп. / при участии Т. А. Суховой. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.

СБОРНИКИ СТАТЕЙ:

1. Управление бизнесом : сборник статей. – Нижний Новгород : Изд-во Нижегородского университета, 2009. – 243 с.
2. «Воспитательный процесс в высшей школе России», межвузовская науч.-практическая конф. (2001 ; Новосибирск) : Межвузовская научно-практическая конференция «Воспитательный процесс в высшей школе России», 26–27 апр. 2001 г. : [посвящ. 50-летию НГАВТ : материалы] / редкол.: А. Б. Борисов [и др.]. – Новосибирск : НГАВТ, 2001. – 157 с.

ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ:

1. Вишняков, И. В. Модели и методы оценки коммерческих банков в условиях неопределенности : дис. ... канд. экон. наук : 08.00.13 / Вишняков Илья Владимирович. – М., 2002. – 234 с.
2. Закшевская, Е. В. Функционирование и развитие агропродовольственного рынка: теория, методология, практика : автореф. дис. ... д-ра экон. наук : 08.00.13 / Елена Васильевна Закшевская. – Воронеж, 2004. – 50 с.

ГЛАВЫ/РАЗДЕЛЫ ИЗ КНИГ:

1. Кузнецова, Т. Е. Проблемы развития научных организаций: законодательная поддержка или законодательный тупик / Т. Е. Кузнецова // Наука в России: современное состояние и стратегия возрождения. – М. : Лабиринт, 2004. – С. 307–320.
2. Экономические взгляды Н. Д. Кондратьева // История экономических учений : учеб. пособие. – М. : Лабиринт, 2001. – Гл. 28. – С. 458–478.

СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКОВ:

1. Бельцер, А. А. «Слуги для всех дел»: сфера полномочий мировых судей в тюдоровской Англии / А. А. Бельцер // Британские исследования : сборник научных статей. – Ростов

н/Д. : Феникс, 2006. – С. 37–52.

2. Баткаева, Я. И. Образ «врага народа» в советской периодической печати / Я. И. Баткаева // «Периодическая печать как источник интеллектуальной истории», междунар. науч. конф. (2006 ; Пятигорск). Материалы междунар. науч. конф. (28–30 апр. 2006 г.). – Пятигорск – Ставрополь – М. : Унита, 2006. – С. 271–275.

3. Гурницкий, В. Н. Применение метода конечных разностей для расчета аппарата магнитной обработки вещества / В. Н. Гурницкий, Г. В. Никитенко // Методы и технические средства повышения эффективности применения электроэнергии в сельском хозяйстве : сб. науч. тр. / СГАУ. – Ставрополь, 2002. – С. 4–13.

4. Тунин, С. А. Экономическая эффективность производства сои в условиях Ставропольского края / С. А. Тунин // Сб. науч. тр. / СГАУ. – Ставрополь, 2003. – Т. 4 : Финансово-экономические аспекты развития региона. – С. 290–295.

СТАТЬИ ИЗ ЖУРНАЛОВ:

с одним автором

1. Кривов, В. Д. Проблема обоснования макроэкономических решений / В.Д. Кривов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 6, Экономика. – 2003. – № 3. – С. 3–17.

2. Высоцкая, И. В. Об опасности познания / И. В. Высоцкая // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. Сер. 7, Философия. – 2003. – № 2. – С. 66–70.

с двумя авторами

1. Соколов, Я. В. Управленческий учет: как его понимать / Я.В. Соколов, М. Л. Пятов // Бух.учет. – 2003. – № 7. – С. 53–55.

2. Пленкович, Ю. Отношение человека к самому себе : [статья из Хорватии] / Юрий Пленкович, Марио Пленкович // Проблемы психологии и эргономики. – 2003. – Вып. 2. – С. 5–6.

с тремя авторами

1. Хицков, И. Интеграционные связи в агропромышленном производстве / И. Хицков, Н. Мытина, Е. Фомина // АПК: экономика, управление. – 2003. – № 9. – С. 9–17.

2. Боголюбов, А. Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А. Н. Боголюбов, А. Л. Делицын, М. Д. Малых // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 3, Физика. Астрономия. – 2001. – № 5. – С. 23–25.

с четырьмя и более авторами

1. Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов, Ю. С. Ершов, Н. М. Ибрагимов, Л. В. Мельникова // Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

или

Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов [и др.] // Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

СТАТЬИ ИЗ ГАЗЕТ:

1. Михайлов, С. А. Езда по-европейски: система платных дорог в России находится в начальной стадии развития / С. А. Михайлов // Независимая газ. – 2002. – 17 июня.
2. Серебрякова, М. И. Дионисий не отпускает : [о фресках Феррапонтова монастыря, Вологод. обл.] : беседа с директором музея Мариной Серебряковой / записал Юрий Медведев // Век. – 2002. – 14–20 июня (№ 18). – С. 9.

СТАНДАРТЫ:

1. ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиоэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – М. : Изд-во стандартов, 2001. – 27 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:

электронные ресурсы локального доступа:

1. Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса : материалы конф. [Электронный ресурс]. – М. : ГПНТБ России, 2007. – 1 электрон.опт. диск (CD-ROM).
2. Художественная энциклопедия зарубежного классического искусства [Электронный ресурс]. – М. : Большая Рос.энцикл. 1996. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
3. О библиотечном деле : Федеральный закон от 29.12.1994 № 78-ФЗ // Справочно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс]. – М. : НПП Гарант-Сервис, 2007. – 1 электрон.опт. диск (CD-ROM).

электронные ресурсы удаленного доступа:

1. Буторина, О. В. Валютный театр: драма без зрителей [Электронный ресурс] / О. В. Буторина // Россия в глобальной политике. – 2008. – Т. 6. – № 2. – С. 167–181. – Режим доступа: <http://www.globallaffairs.ru/numbers/31/9483.html>. – Дата обращения: 21.03.2014.
2. Насырова, Г. А. Модели государственного регулирования страховой деятельности [Электронный ресурс] / Г. А. Насырова // Вестник Финансовой академии. – 2003. – № 4. – Режим доступа: [http://vestnik.fa.ru/4\(28\)2003/4.html](http://vestnik.fa.ru/4(28)2003/4.html). – Дата обращения: 21.03.2014.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ЦИТИРОВАНИЯ

Цитата, выдержка – это текст из какого-либо произведения, дословно воспроизводимый автором в издании. Цитата обычно приводится с целью обосновать собственные утверждения или опровергнуть цитируемого автора.

По закону РФ «Об авторском праве и смежных правах» допускается цитирование в оригинале и в переводе без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования, если цитата приводится в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях, выдержки берутся из правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати (ст. 19, п. 1).

Основные требования к цитате – это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора. Точная цитата слово в слово совпадает с источником, при этом мысль цитируемого автора передается без искажений, а купюры не меняют смысла или оттенка цитируемого текста.

Пропуск слов при цитировании обозначается многоточием;

пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ ПРИ ЦИТИРОВАНИИ

Между словами цитирующего и следующей за ними цитатой:

а) ставят двоеточие, если предшествующие цитате слова цитирующего предупреждают о том, что далее следует цитата:

Пастернак писал: «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок».

б) ставят точку, если внутри цитаты или за нею находятся слова цитирующего, вводящие цитату в текст фразы:

Хорошо сказал об этом Пастернак. «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок», – писал он в «Охранной грамоте».

в) не ставят никаких знаков, если цитата выступает как дополнение или как часть

придаточного предложения:

Пастернак писал, что «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее».

В конце фразы после закрывающих цитату кавычек:

а) ставят точку, если перед закрывающими кавычками нет никаких знаков. Если непосредственно за цитатой следует ссылка на источник, то точка переносится за ссылку:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наивысшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки,
но не перед ней!

Многоточие, вопросительный и восклицательный знак, относящиеся к цитируемому фрагменту, ставятся перед закрывающими кавычками, например:

в источнике:

Я иногда себя презираю...

в издании с цитатой:

«Я иногда себя презираю...» – признается Печорин.

б) ставят точку, если цитата не является самостоятельным предложением, а выступает как часть придаточного (даже если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак):

Б. Л. Пастернак подчеркивал, что «самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение...».

в) не ставят никаких знаков, если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, а заключенная в кавычки цитата является самостоятельным предложением (таковы, как правило, все цитаты после двоеточия, отделяющего их от предшествующих им слов цитирующего):

Глава заканчивается словами: «Прощай, философия, прощай, молодость, прощай, Германия!»

Между цитатой и следующими за ней словами цитирующего:

а) ставят запятую и тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась точкой, например:

в источнике:

...Я боюсь показаться смешным самому себе.

в издании с цитатой:

«Я боюсь показаться смешным самому себе», – писал Печорин.

б) ставят тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась многоточием, вопросительным или восклицательным знаком, например:

в источнике:

...Прости любовь!

в издании с цитатой:

«...Прости любовь!» – пишет Печорин в своем журнале.

Цитату начинают с прописной (большой) буквы в следующих случаях:

Когда цитирующий начинает цитатой предложение, даже если в цитате опущены начальные слова и она открывается многоточием:

«...Изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок», – писал Пастернак.

Когда цитата стоит после слов цитирующего (после двоеточия) и в источнике начинается предложение:

Пастернак писал: «Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Но:

Пастернак писал: «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Пастернак писал, что «...о нем не приходится строить догадок».

Оформление внутритекстовой библиографической ссылки при цитировании

Каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник.

Поскольку подробное описание цитируемого источника приводится в списке литературы, то в основном тексте работы после цитаты указывается только фамилия автора, год издания источника и страница источника, на которой расположен цитируемый фрагмент; внутритекстовые библиографические ссылки заключаются в круглые скобки:

(Виноградов, 2001: 115).

Например:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наиразличнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки.

но не перед ней!

При последовательном расположении в тексте первичной и повторной ссылок на одну и ту же страницу источника текст повторной ссылки заменяют словами «Там же»:

первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115)

повторная ссылка: (Там же).

При повторной ссылке на другую страницу к словам «Там же» добавляют номер страницы:

первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115)

повторная ссылка: (Там же: 121).

ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ЦИТИРОВАНИЯ

1. Точное цитирование: все пунктуационные знаки и элементы графического оформления (курсив, разрядка и пр.) оригинального текста в цитате должны быть сохранены. Пропуск слов обозначается многоточием; пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>.

Цитата заключается в кавычки. Ссылки на источники со страницами обязательны.

2. Косвенное цитирование: при косвенном цитировании наблюдается передача содержания источника словами автора; необходимо следить за сохранением сути излагаемой мысли. Кавычки не ставятся. Ссылки на источники со страницами обязательны, если передается содержание фрагмента оригинала, расположенного на конкретных страницах:

Слова, взятые из повседневного словаря, в языке науки приобретают особый, более узкий смысл; они, по определению О. Д. Митрофановой, отстраняются, обособляются, что обусловлено назначением языка науки, целью общения в данной сфере речевой деятельности (Митрофанова, 2000: 210–211).

При сжатой передаче содержания источника дается ссылка без указания страниц.

Наличие идиоматичности усматривается и в сочетаниях с фразеологически связанными значениями (Амосова, 2010).

ОФОРМЛЕНИЕ ВЫДЕЛЕНИЙ ВНУТРИ ЦИТАТЫ

Выделения внутри цитаты могут принадлежать цитирующему или автору цитируемого текста. От этого зависит способ оформления выделенных фрагментов текста.

Выделения, принадлежащие цитируемому автору, рекомендуется сохранять в той форме, в какой они напечатаны в источнике, а если это невозможно или противоречит стилю

оформления издания, то следует заменить авторское выделение выделением другого вида. Принадлежность авторских выделений обычно не оговаривается. Исключение составляют те случаи, когда авторских выделений немного, а выделений, принадлежащих цитирующему, наоборот, множество; в таких случаях оговаривается, что какие-то выделения принадлежат цитируемому автору (эти выделения помечаются), а остальные – цитирующему. Кроме этого, в таких случаях принадлежность выделений специально отмечается. Пример выделения:

В. В. Иванов пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря **специальному, глубокому** и *многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив В. В. Иванова, все не оговоренные выделения принадлежат нам. – N. N.)».

Выделения, принадлежащие цитирующему, оговариваются, например:

Автор пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря *специальному, глубокому и многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив мой. – N. N.)».